**Η ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗ**

**ΤΟΥ ΜΕΣΟΛΟΓΓΙΟΥ**

ΕΡΓΑ ΤΟΥ ΙΔΙΟΥ ΣΥΓΓΡΑΦΕΑ:

Ελβετική Άρπα,1825.

Μετάφραση χχχχχχχχ

Επιμέλεια χχχχχχχχχ

ΓΕΝΕΥΗ, ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ ΤΟΥ ΛΑΝΤΟΡ

**Η ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗ**

**ΤΟΥ ΜΕΣΟΛΟΓΓΙΟΥ,**

**C.M.DIDIER**

«.................Ω Ελλάδα άτυχη!

Πού είναι για να σε σώσουν οι πολεμιστές και οι Θεοί σου;»

DELAVIGNE

ΓΕΝΕΥΗ

ΑΒΡΑΑΜ ΣΕΡΜΠΥΛΙΕ, ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΗΣ

1826

\

Εμείς, απλοί πολίτες, ας διπλασιάσουμε τον ζήλο μας

υπέρ των Ελλήνων. Ας διαδηλώσουμε για χάρη τους ενώπιον του κόσμου.

Ας πολεμήσουμε γι’ αυτούς. Ας δεχθούμε στις εστίες μας τα εξόριστα παιδιά τους, αφού

εμείς φιλοξενηθήκαμε στα ερείπιά τους.

*Σημείωμα για την Ελλάδα,* Μ. Ντε Σατωμπριάν

Χριστιανοί !  Πενθείστε

Άνθρωποι !  Χύστε δάκρυα

Το αστέρι της νίκης σβήνεται από την Ελλάδα,

Ένα ματωμένο σύννεφο καλύπτει το μεγαλείο της,

Ο Άπιστος νίκησε, οι χαρούμενοι ύμνοι του

Τα ύψη του υψηλόφρονα Αρακύνθου ταράσσουν.

Το Μεσολόγγι δεν υπάρχει πιά...

Το ξίφος του βαρβάρου

ποτίστηκε με το αίμα των καιόμενων Χριστιανών.

Στα καπνίζοντα ερείπια η ματιά περιπλανιέται μακριά.

Η ζωή έχει εξαφανιστεί από αυτές τις ακατοίκητες ακτές:

Μπότσαρης !  έλεγες κτυπώντας το στήθος σου:

«Ο Τούρκος των πόλεών μας ορκίστηκε την καταστροφή,

Αλλά αν αυτά τα τάγματα ,διάσπαρτα στα χωράφια μας

πιστεύουν ότι θα μας φοβίσουν με τις απειλητικές κραυγές τους,

διασχίζοντας του τείχους μας τον αδύναμο φράκτη,

το χέρι μου και το τουφέκι μου,αυτά θα είναι τα οχυρά μας!»

Ο Ουρανός μόλις ολοκλήρωσε αυτό το μεγάθυμο κήρυγμα:

Η Πατρίδα αυτή την θλιβερά αθάνατη ημέρα,

είδε αυτό το σεβάσμιο θύμα

να πέφτει στα πόδια του βωμού του.

Εξουθενωμένοι από την πείνα, αλλά ισχυροί από την τόλμη τους,

οι πολεμιστές του ορκίστηκαν να περπατήσουν στα ίχνη του

και να πεθάνουν στο πλευρό του.

Ο Πασάς, αφήνοντας το σπαθί και το μένος του,

μάταια χαρίζει την ζωή σε αυτές τις οργισμένες καρδιές,

μάταια ο αριθμός τους συνθλίβει,

ένας ιερός πόθος τους αγκαλιάζει,

και ως μάρτυρες του Σταυρού και της Ελευθερίας,

όλοι αντιστάθηκαν με υπερηφάνια μέχρι τέλους.

Όταν ο θάνατος άγκιξε τα παγωμένα κεφάλια σας,

ποιές ήταν, αλλίμονο! οι τελευταίες σκέψεις σας;

Στην ισχύ βάρβαρων εχθρών, θριαμβεύοντας ,

το τελευταίο βλέμμα σας έπεσε στα παιδιά σας.

Αυτά τα τρυφερά βλαστάρια γεννημένα μέσα στα άρματα,

μεγαλωμένα σε στρατόπεδα, θρεμένα σε συναγερμούς,

όφειλαν μια ημέρα της πατρίδας τους να υπερασπιστούν τα δίκηα.

Η εύθραστη κούνια τους, κρυμένη μέσα στα βουνά,

είδε τις πρώτες επιτυχίες των υποστηρικτών του Σταυρού,

όταν τα νικηφόρα όπλα σας, στις ελεύθερες πεδιάδες σας ,

του σκοτεινού παρελθόντος έσβηναν τις προσβολές,

Με τις δάφνες που δρέπατε μέσα στις μάχες,

Θέλατε γεμάτοι ελπίδα,την ώρα της κηδείας,

να στολίσετε τα νεανικά τους μέτωπα.

Και αυτοί οι γυιοί της μοναξιάς,

καθώς στις ερήμους της Ελλάδας όπως κι εσείς περιπλανώμενοι,

μεγάλωσαν, μακριά από τους τυράννους σας,

όχι για την λευτεριά, αλλά για την σκλαβιά!

Ευτυχισμένοι 100 φορές αυτοί που τα κύματα δέχθηκαν

στον διψασμένο κόλπο τους!

Ευτυχισμένοι! Ευτυχισμένοι οι Έλληνες των οποίων η φονική σπάθη,

σε αυτήν την τρομερή καταστροφή, τερμάτισε τα δεινά!

Ποια οπισθοχώρηση, ω Έλληνες! Σας μένει ακόμη;

Στους πολεμιστές της Αραβίας, στους πολεμιστές του Βοσπόρου,

ποιος θα μπορούσε να ξεφύγει σε αυτήν την καιόμενη ακτή;

Πού να ξεφύγετε; Στις οχυρώσεις σας;.... Εδώ βασιλεύει ο Άπιστος.

Στις θάλασσες; Τα πλοία του είναι παντού. Στους βωμούς/ *άγιους τόπους*;...

Το παιδί του Νείλου ατιμάζει την Αγία Τράπεζα του αληθινού Θεού.

Από τα όπλα του μακριά η πεδιάδα σπινθηροβολεί.

Δεν υπάρχει πια καταφύγιο στα βάθη του σκοτεινού δάσους,

Τα σιωπηλά βουνά σας, τα μοναχικά δάση σας,

των ευγενών συνωμοσιών σας θεματοφύλακες,

βλέπουν να κυματίζουν τα μιαρά λάβαρα του Ιμπραήμ.

Τρομακτικό θέαμα! Μία πόλη πολεμιστών,

Μια χριστιανική πόλη στην κατοχή του Ισμαήλ.

Τα κάστρα της αφανισμένα, τα τείχη της στην σκόνη.

Άτυχοι άνθρωποι μακριά από την πατρική στέγη,

σε αυτό το χάος του αίματος, του θανάτου, των ερειπίων,

ξεφεύγοντας στις κοιλάδες, ξεφεύγοντας πάνω στους λόφους,

κραυγές απελπισίας χτυπώντας μάταια τον ουρανό.

Ατρόμητοι στην μάχη, εύγλωττοι στον βωμό,

και του εγκλήματος των Ελλήνων σεβάσμιος συνένοχος,

ένας επίσκοπος εκπνέει μέσα στην φρίκη του μαρτυρίου ,

χιλιάδες μπερδεμένες φωνές ανακατεύονται στον αέρα.

Τα γηρατειά στους κινδύνους ματαίως ενθαρυμένα,

υποκύπτοντας στις λάμψεις της θανατερής πυρκαϊάς.

πλοία που καίονται γεμίζουν τις αβύσσους.

Η ομορφιά, η νεότητα για το χαρέμι προορισμένες,

και από τους απαγωγείς δειλά βεβηλωμένες,

μόνες, χωρίς προστάτες, στενάζουν αλυσοδεμένες.

Μια παρθένα, την οποία πήρε ο μαύρος γιος της ερήμου,

παλεύοντας ενάντια της ντροπής μέσα στα τρομερά χέρια του.

τραυματίες, ετοιμοθάνατοι, νεκροί από όλες τις πλευρές.

Μέχρι τις κορυφές των απρόσιτων βουνών,

η εξόντωση που καταδιώκει τους φυγάδες.

Ανάμεσα στα ερείπια μιας καιόμενης εκκλησιάς,

γυναίκες, παιδιά, γέροι, και νικητές, και ηττημένοι,

και ιερείς, και στρατιώτες, ανακατεμένοι όλοι,

μέσα σε μαύρους στροβίλους ενός πυκνού καπνού,

στις εκρήξεις της πυρακτωμένης πυρίτιδας,

εκσφενδονίζονται μέχρι τους ουρανούς.... και πάνω στο τρεμάμενο έδαφος,

ξαναπέφτουν, βγάζοντας σπαραξικάρδιες κραυγές,

τα μέλη τους κατεστραμένα, σπασμένα, διάσπαρτα μακριά

στα μισάνοιχτα κύματα, στις αιματοβαμένες πεδιάδες,

αυτή είναι η φρίκη, της οποίας η Ελλάδα είναι μάρτυρας!

Και τι ήθελαν αυτοί οι Έλληνες;

Αυτοί οι Έλληνες που θυσιάζονται,

ήθελαν μόνο την ελευθερία.

Αφ’ ότου στα βουνά, το λαμπρό φωτοστέφανό της

αναζωπύρωσε την τιμή στις λυπημένες καρδιές τους,

Αφ’ ότου δοκίμασαν την ουράνια αμβροσία της,

οι Έλληνες, από πολύ καιρό στερημένοι το μεγαλείο τους,

σπάζοντας το σκήπτρο της Ασίας,

θέλουν από τα έθνη να γίνουν επί τέλους σεβαστοί.

*Είναι δυνατόν*, ο Έλληνας οδηγημένος από έναν άγριο πόθο,

να φέρει στους γειτόνους του τον θάνατο ή την δουλεία;....

Δεν θέλει παρά μόνο να απολαύσει την διαύγεια του αέρα.

Θέλει ως ελεύθερος άνθρωπος να περιπλανιέται στα βουνά του.

να καλλιεργεί για τον εαυτό του μόνο τις καρπερές πεδιάδες του.

να κληρονομεί τα ιερά δικαιώματα που του κληροδότησαν οι πρόγονοί του.

Τινάζοντας την σκόνη 20 αιώνων πένθους,

θέλει κάτω από τον πανέμορφο ουρανό του, τόσο γαλήνιο και τόσο γλυκό,

να μοιραστεί τους θησαυρούς, το καθαρό φως

από αυτό τον ήλιο που λάμπει για όλους.

Ιερός και νόμιμος πόλεμος!

Εναντίον των χτυπημάτων του καταπιεστού,

Ω Ουρανέ! Προστάτεψε το θύμα,

Σήκωσε επάνω από τους Έλληνες τον προστατευτικό ήλιο σου!

Είναι στα χέρια σας, Βασιλιάδες! Σε τί χρησιμεύει λοιπόν η δύναμη;

Των σκληρών γιων του Ομάρ βλέπετε τις επιτυχίες

ακούτε εναντίον τους, μέχρι τα παλάτια σας,

των σφαγμένων Χριστιανών το αίμα που καλεί για εκδίκηση,

και βλέπετε, ω Βασιλιάδες! με αδιαφορία,

τον Αφρικανό να προχωρά από κακούργημα σε κακούργημα.

Τί λέω; Εσείς Χριστιανοί! Εσείς οδηγοί των ανθρώπων,

εσείς, ηγέτες των εθνών, στον αιώνα που είμαστε,

ενώ όλος ο κόσμος έχει μόνο μια κραυγή δυστυχίας,

εσείς, σύμμαχοι των Απίστων!

Οι αδελφοί μας, οι Χριστιανοί, ιδού λοιπόν οι επαναστάτες!

Και απομακρύνετε από αυτούς τα προστατευτικά σας σκήπτρα!

Άμοιροι Έλληνες! Οι Βασιλιάδες σας εγκαταλείπουν,

αλλά σε ολόκληρο τον Κόσμο, οι άνθρωποι είναι υπέρ/*μαζί* σας.

Όταν ο ήχος των παθημάτων σας αντηχεί μέχρι εμάς,

όταν τα δάκρυά σας, όταν οι κραυγές σας ηχούν μέχρι εμάς,

φλεγόμαστε να μαλακώσουμε τόσο ευγενείς συμφορές*,*

για σας, κάθε ένας προς τον ουρανό στέλνει την προσευχή του,

ένα καθολικό πένθος καλύπτει όλη την Ευρώπη,

Όλοι ναι, όλοι στα δάκρυά σας ενώνουμε τα δάκρυά μας.

Αλλά είναι σε άλλα χέρια η παντοδυναμία,

Στα ανάκτορα των βασιλιάδων, βασιλεύει σιωπή,

ένα προσβλητικό χαμόγελο απαντάει στις οδύνες σας.

Μην αμφιβάλλετε, μεγάλοι της γης!

Θα λογοδοτήσετε μια μέρα στην υπέρτατη εξουσία.

Υπάρχει ένας Θεός που δίνει σε κάθε έναν τον μισθό του,

είναι σε Αυτόν που η Ελλάδα στήριξε την ελπίδα της.

Και οι Χριστιανοί που πηγαίνουν σε αυτές τις μακρινές ακτές,

για να διεγείρουν πάλι τις αφρικανικές ορδές

εναντίον των δυστυχισμένων Χριστιανών,

Τι τιμωρία ταιριάζει στο έγκλημά τους;

Αιώνιο ανάθεμα! ανάθεμα σ’ αυτούς!

Το τιμωρό αίμα του καταπιεσμένου αδύναμου,

εξυψώνεται μέχρι τον Ουρανό ενάντια στους καταπιεστές,

και η φωνή του αντηχεί, όπως η βροντή,

στα αυτιά των Βασιλέων, των ισχυρών της γης,

και όλων των διωκτών!

Άτιμοι, αποστάτες! Η Ευρώπη σας αποκηρύσσει

ως εκφυλισμένους γιους!

Ο επιβλητικός αιώνας μας, που ατιμάζετε,

δεν θα κηλιδωθεί από την καταισχύνη σας,

έχει μόνο μια κραυγή ενάντια στην τυραννία.

και αν οι Άρχοντες, αν οι σκληρέςψυχές

βλέπουν να ρέει χωρίς σπαραγμό όλο το αίμα της Ελλάδας,

όλες οι γενναιόδωρες καρδιές σπαράσσονται από θλίψη,

αυτοί οι αδιάντροποι Χριστιανοί, πουλημένοι στον Αφρικανό,

προκαλούν έναν βαθύ τρόμο,

σε αυτήν την Ευρώπη που λάμπει τελικά η Ελευθερία,

και τα αθάνατα ονόματά τους έχουν καταδικαστεί από τον κόσμο,

με την κατάρα των επερχόμενων γενεών!

Ω! Γιατί δεν ξεκινάμε μια ιερή σταυροφορία;

Παλαιότερα των πόλεων τους, αφήνοντας τον περίβολο,

οι πρόγονοί μας κατέκτησαν τον τάφο του Σωτήρα,

με την εύγλωττη πρόσκληση ενός εμπνευσμένου ιερέα,

όλα τα παιδιά του Χριστού, ευγενείς ή ταπεινής καταγωγής,

στο πολεμικό στήθος τους ένιωσαν να κτυπά η καρδιά τους.

Φόρεσαν την περικεφαλαία τους, έπιασαν το δόρυ τους,

όλοι ήθελαν στους ιερούς τόπους να δείξουν την αξία τους.

Είναι στους αιώνες της άγνοιας,

που φάνηκε αυτή η ορμή, αυτός ο ευσεβής ζήλος.

Κι εμείς, που περιφρονούσαμε τους άντρες εκείνης της εποχής,

τολμούμε να μιμηθούμε την ευγενή αφοσίωσή τους;

Χριστιανοί! Επικαλούμαι την αρχαία τόλμη σας,

όχι πια σήμερα για ένα μάταιο μνημείο,

είναι για έναν ολόκληρο λαό που αποτινάζει την δουλεία,

για έναν λαό στον οποίο οφείλουμε όλοι την ευτυχία.

Αυτά τα φώτα, αυτές τις τέχνες για τις οποίες η Ευρώπη είναι τόσο περήφανη,

Σε ποιους τα οφείλουμε; Η Ελλάδα δεν ήταν αυτή που πρώτη,

με το μέτωπό της να ακτινοβολεί από μεγαλείο,

άνοιξε στα έθνη μια ευγενή πορεία;

Αυτήν της σπουδής που αποκάλυψε στα μάτια τους τα μυστικά;

Ήσυχοι τώρα, ευτυχισμένοι με τις ευεργεσίες της,

ενώ στις πεδιάδες της η πολεμική σάλπιγγα αντηχεί,

στις πόλεις μας εμείς κατοικούμε με ειρήνη.

Αλλά όχι, όλοι οι Χριστιανοί, σε αυτές τις ημέρες του πόνου,

απέναντι στους ευεργέτες δεν θα είμαστε αχάριστοι.

Δεν είναι τόσο ο οίκτος, είναι η ευγνωμοσύνη

που μας δείχνει το καθήκον να τους απλώσουμε τα χέρια.

Σκιά του Θρασύβουλου! σκιά του Δημοσθένη!

Όλοι εσείς αήτητοι ηγέτες ενός έθνους ηρώων!

Εσείς που του Μαραθώνα κοκκινίσατε τις πεδιάδες!

Σηκωθείτε πάνω! Αφήστε όλοι, παλιοί πολίτες της Αθήνας,

την μοναξιά του τάφου!

Εμπνεύστε στους γιούς σας αυτά τα φοβερά θάρη,

τα οποία στις ημέρες της αγωνίας και της συμφοράς,

κάνουν τους ανθρώπους ανίκητους,

και κάνουν από την απελπισία να ξεπηδήσει η ελευθερία.

Και εσείς, παιδιά μιας Δημοκρατίας!

Ω! Συμπολίτες μου! Συνεχίστε τις ευεργεσίες σας!

Πρέπει εμείς που ζούμε σε μια ευτυχισμένη ειρήνη,

απόγονοι της αρχαίας Ελβετίας,

ειδικά εμείς πρέπει να βοηθήσουμε

ένα λαό που λυγίζει κάτω από τον τυραννικό ζυγό,

και θέλει, όπως και εμείς, να ζει ελεύθερα ή να πεθάνει.

Της δυστυχίας η εύγλωττη φωνή

ήδη στουςπρογόνους μας ήταν παντοδύναμη,

και ποτέ στα τείχη μας δεν αντήχησε μάταια.

Αχ! Ας αναλογιστούμε ότι κάποτε, όπως σήμερα η Ελλάδα,

οι πατέρες μας πέρασαν μέσα από αυτές τις ημέρες της θλίψης,

και ότι η Ευρώπη τους άπλωσε κι εκείνων το χέρι.

Στους άτυχους που καταπιέζει η δυστυχία,

Ω πλούσιοι! Αποδώστε έναν εύλογο φόρο τιμής!

Κι εσείς επίσης, φτωχοί και γενναιόδωροι θνητοί,

που καθόλου δεν επισκέπτεται η άστατη τύχη,

θυμηθείτε το δώρο της φτωχής χήρας,

και ελάτε να βοηθήσετε τους δυστυχισμένους αδελφούς:

Εγώ, έχω μόνο την λύρα μου και τραγούδησα για αυτούς.

Γενεύη, την 20η Μαΐου 1826

Σημείωση: Με το νέο ημερολόγιο η Έξοδος έγινε την 23 Απριλίου 1826. Το ποίημα λοιπόν γράφηκε/εκδόθηκε μόλις 4 εβδομάδες μετά από το γεγονός.